



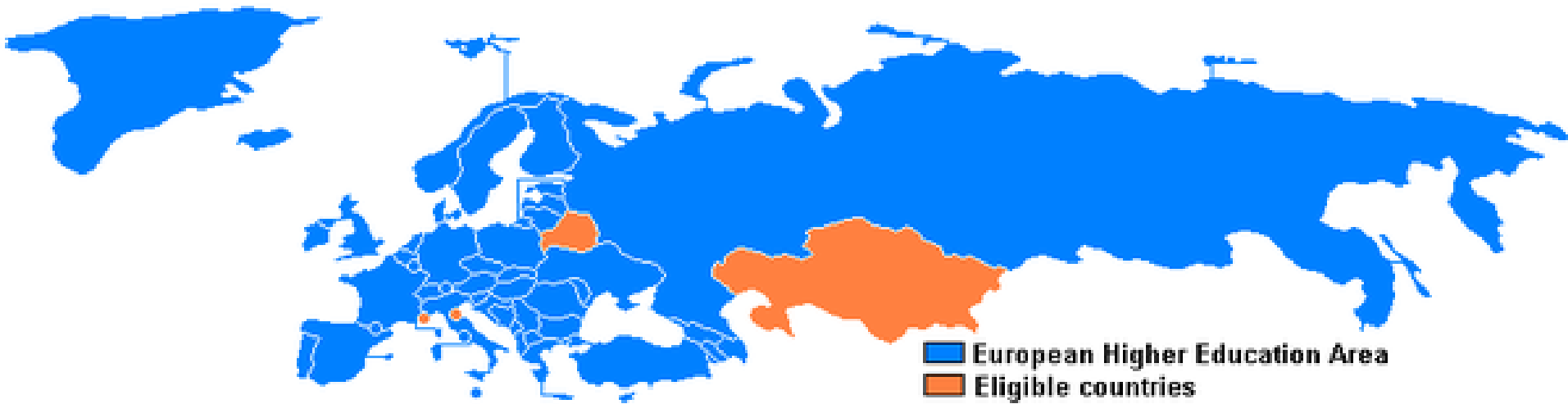
HOTNeV

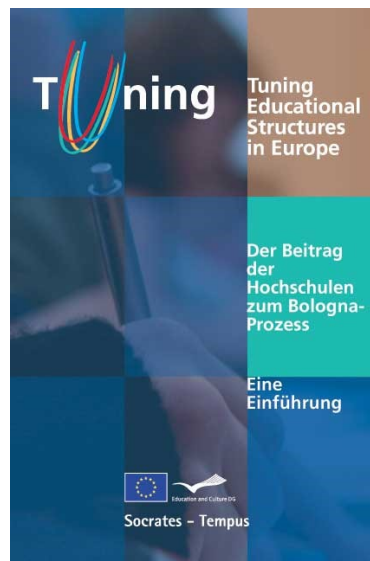
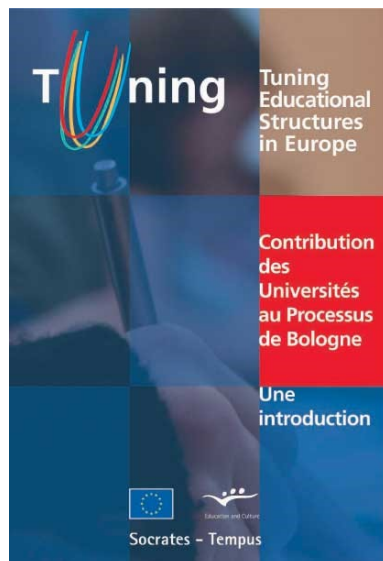
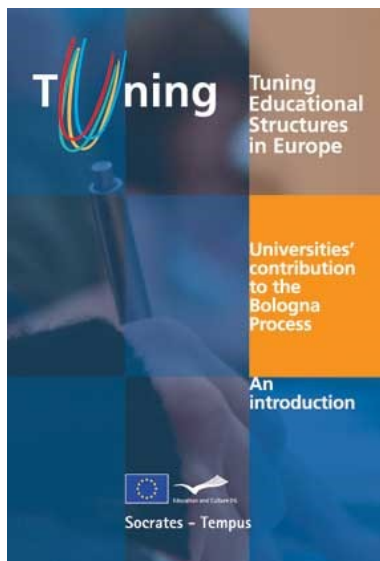
Hoger Onderwijs Terminologie in Nederland en Vlaanderen

Dr. Julia Harvey
Universitaire Vertaal- en Correctiedienst
Talencentrum
Rijksuniversiteit Groningen



Probleem? Welk probleem?







Probleem? Welk probleem?

Begrippen

Termen

Synoniemen

Terminologiefeiten

- Gegenerend door de EU *in het Engels*
 - Bologna Declaration
 - Dublin Descriptors
 - Tuning Project
- Geratificeerd door de EU landen
 - Wettelijk bepaald
 - Top-down verspreiding

Maar...

- Iedere HOI bedenkt haar eigen termen
- Iedere faculteit bedenkt haar eigen termen
- Iedere professor/bestuurder bedenkt zijn eigen termen

EN

- Nederlanders houden van synoniemen

Resultaat

- Veel te veel NL opties voor één Engelse term
 - Veel te weinig kennis van de concepten achter de termen
 - Veel te weinig aandacht voor bestaande Engelse termen die anders gebruikt worden in NL
- Onnodige misverstanden

Oplossing?

- (H)erkenning van het probleem
- Academici/vertegenwoordigers van Tuning in contact brengen met vertalers
- Lijst opstellen van correcte terminologie
- Lijst ontsluiten voor iedereen in het onderwijs, niet alleen HO

Belang

- Iedereen moet het over hetzelfde hebben!
 - Mobiliteit van studenten/medewerkers
 - Beursaanvragen binnen NL/B
 - Rapporten aan hogere gremia
 - EU fondsen aanvragen

TUNING

- <http://www.unideusto.org/tuningeu/>
- <http://tuningacademy.org/?lang=en>
- ECTS User's Guide
- Via Tuning, toegang tot concepten achter de termen, en tot de besluiten die al genomen zijn!

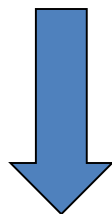
CALOHEE

- <https://www.calohee.eu/>
- **Measuring and Comparing Achievements of Learning Outcomes in Higher Education in Europe (CALOHEE)**
- ***De volgende bron van nieuwe terminologie!!***

CALOHEE

- ***Do students enrolled in higher education around Europe develop the competences they need? Are study programmes delivering their promises? Can we learn to compare student's achievements in different countries in a meaningful way?***

Terminologie eerst in het Engels



Andere Europese talen

Voorbeelden uit het verleden

- ECTS – vaak afgekort naar EC
- Track – niet hetzelfde in het Engels als in het NL
- Grade/Mark – EU Engels is leidend!
- Learning outcomes
- Valorisatie
- Competenties

ECTS en credits

- ECTS = European Credit Transfer and Accumulation System
 - Credit = gebruikt om studielast te meten in termen van de tijd nodig om bepaalde 'competences' te leren
- ECTS credits, dus **NIET** EC (European credits)

Master Track

- Term gebruikt binnen NL om het aantal CROHO opleidingen te reduceren
- Een CROHO opleiding kan verschillende Master Tracks hebben
- Binnen een Master Track kun je ook 'specialisaties' hebben

Voorbeeld

- Europese Talen (CROHO)
- Engels, Duits, Zweeds, Russisch, etc. (Master Track)
- Letterkunde, Taalkunde, etc. (specialisatie)

Probleem

- ‘Track’ is een bestaande Engelse term die al een ‘lading’ heeft binnen de onderwijswereld en daarbuiten.
- Het is een synoniem voor ‘specialization’ (specialisatie)
- Iedere keer dat deze term gebruikt wordt in het Engels is dus uitleg nodig!

Grade/mark

- Verschil is van oorsprong US vs. UK systeem
- Grade = A, B, C etc. (US)
- Mark = 1, 2, 3 etc., een cijfer (UK)
- EU Engels heeft besloten dat cijfers worden gegeven, maar dat over 'grading' wordt gesproken...

Learning outcomes

- Één term in EN, meerdere in NL
- EN term wordt voor alle niveaus gebruikt, dus vak, cursus, opleiding, graad, etc.
- Geen officiële NL vertaling, en iedere HOI bedacht haar eigen voorkeur term, vaak voor elk niveau een andere

NL vertalingen

- leeruitkomsten, leerdoelen, leerresultaten, eindtermen, eindoelen, eindresultaten...
- En de lijst is waarschijnlijk nog langer...

Leeruitkomsten (Learning Outcomes)

- Statements of what a learner is expected to know, understand and be able to demonstrate after completion of (a period of) learning.

Valorisatie

- Valorization (het te gelde maken van je idee)
- Societal impact (het te verwachten maatschappelijk effect van je idee)
- Veel te vaak wordt ‘Valorization’ gebruikt omdat het betekenisverschil niet duidelijk is in het NL

Competenties

- Competence (UK) / Competency (US)
- Een vaardigheid (naamwoord)

Competenties (Competences)

- Competences represent a dynamic combination of knowledge, understanding, skills and abilities.



Competenties

- Competence (UK) / Competency (US)
- Meervoud: competences / competencies

Competenties

- Competency (UK) / Competency (US)
- Hoe goed je bent in iets, je 'skill level'

HOTNeV

- Pilot om aan te tonen dat voortgang mogelijk is
- Samenwerking tussen universitaire vertaaldiensten en het Instituut voor de Nederlandse Taal
- Stuurgroep om verspreiding te faciliteren

HOTNeV

- CercleS (<http://www.cercles.org/>)
- Vereniging van Europese Talencentra
- TFG – Translation Focus Group
 - 2 x een aanvraag ingediend voor Erasmus+
- HOTNeV wil aantonen dat onze plannen haalbaar zijn

HOTNeV

- Termen worden ontsloten via een database op de UVC/RUG-site
- Bètaversie (live juni 2018)
- <http://let-termi1.serverspace.rug.nl/Terminology/Public/TerminologyPage.aspx>
- > 5500 termen

HOTNeV

- Stuurgroep
 - NUT
 - Tuning
 - Nuffic
 - IvdNT/NEN/Termnet
 - NVAO
 - IATE
 - Vereniging Hogescholen
 - [VSNU]

Meer moeilijke termen

- Doorlopende leerlijn
- Vho – voorbereidend hoger onderwijs
- Beroepenveldcommissie/werkveldcommissie
- pedagoog
- Continuous learning pathway/curriculum continuity
- Upper senior secondary education
- Curriculum advisory committee
- Education specialist (NIET pedagogue)

Moeilijke termen

- Basisarts
- Coassistent
- Arts-assistent
- Beurspromovendus
- Promotiestudent
- Programma promotieonderwijs
- Doctor
- Houseman/intern
- Assistant physician/resident
- Scholarship PhD student
- PhD student
- PhD programme